



А М Я Т Н И К И  
С Л А В Я Н О - Р У С С К О Й  
П И С Ь М Е Н Н О С Т И

---

Н О В А Я С Е Р И Я

# VITA BASILII IUNIORIS

Versio Palaeoslavica e codice Mosquensi Egorov 162  
cum textu Graeco e codice Athous Dionysiou 107

I  
Studia et textus

*Ediderunt et praefatione instruxerunt*  
*T. V. Pentkovskaya,*  
*L. I. Shchegoleva, S. A. Ivanov*



LRC Typis  
Moscoviae MMXVIII

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени М. В. ЛОМОНОСОВА

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ВСЕОБЩЕЙ ИСТОРИИ

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»

---

ЖИТИЕ  
ВАСИЛИЯ НОВОГО  
В ДРЕВНЕЙШЕМ  
СЛАВЯНСКОМ  
ПЕРЕВОДЕ

По рукописи РГБ, собрание Е. Е. Егорова 162  
с параллельным греческим текстом по рукописи Athous Dionysiou 107

Том I  
Исследования. Тексты

*Издание подготовили  
Т. В. Пентковская,  
Л. И. Щеголева, С. А. Иванов*



Издательский Дом ЯСК  
Москва 2018

ББК 83.3(0)4  
УДК 821.163.1.0  
Ж 74



Издание осуществлено при финансовой поддержке  
*Российского фонда фундаментальных исследований*  
по проекту № 17-04-16516-ОГН, не подлежит продаже

Исследование выполнено при финансовой поддержке  
*Российского гуманитарного научного фонда*, проект № 11-04-00099а

Печатается по постановлению редакционно-издательского совета филологического факультета Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова

Рецензенты:

д. филол. н., ведущий научный сотрудник Института русского языка  
имени В. В. Виноградова РАН *А. А. Пичхадзе*  
д. филол. н., профессор Санкт-Петербургского государственного университета  
*Т. В. Рождественская*

Ж 74 Житие Василия Нового в древнейшем славянском переводе. Т. I: Исследования. Тексты / Изд. подгот. Т. В. Пентковская, Л. И. Щеголева, С. А. Иванов. — М.: Издательский Дом ЯСК, 2018. — 776 с. — (Памятники славяно-русской письменности. Новая серия.)

ISBN 978-5-6040195-1-1 (т. I)  
ISBN 978-5-6040195-3-5

Настоящий том содержит исследование и издание древнейшего славянского перевода Жития Василия Нового, предположительно выполненного в Древней Руси в конце XI в. Впервые публикуется наиболее ранняя сохранившаяся русская рукопись перевода, не входящая в комплект Великих Миней Четых митрополита Макария. Впервые издается неизученный византийский кодекс 1328 г. из монастыря Дионисиат на Афоне, наиболее близкий к церковнославянскому переводу и к первоначальной авторской версии Жития. Исследовательская часть включает описание языка и содержательных особенностей церковнославянского перевода и греческого оригинала, особенности которого сохраняет кодекс 1328 г. Определяется место старшего перевода Жития в кругу древнерусских переводов домонгольского периода. Предлагается реконструкция особенностей первоначального текста Жития, к которому восходит публикуемый греческий текст из собрания монастыря Dionysiou и старший славянский перевод. Издание предназначено для филологов-русистов, палеославистов и византинистов, историков, искусствоведов и всех, интересующихся древнерусской книжностью и культурой.

ISBN 978-5-6040195-1-1



9 785604 019511 >

УДК 821.163.1.0  
ББК 83.3(0)4

© Т. В. Пентковская, Л. И. Щеголева,  
С. А. Иванов, 2018  
© Издательский дом ЯСК, 2018

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие .....	7
СВЕДЕНИЯ О ТЕКСТЕ И ИСТОРИИ ИЗУЧЕНИЯ ПАМЯТНИКА (Т. В. Пентковская) .....	9
ДРЕВНЕЙШИЙ СЛАВЯНСКИЙ ПЕРЕВОД И ГРЕЧЕСКИЕ РЕДАКЦИИ ЖИТИЯ (Т. В. Пентковская) .....	15
СВЕДЕНИЯ О РУКОПИСНОЙ ТРАДИЦИИ ДРЕВНЕЙШЕГО ПЕРЕВОДА ЖИТИЯ ВАСИЛИЯ НОВОГО (Т. В. Пентковская) ...	21
ЛЕКСИКО-СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ДРЕВНЕЙШЕГО ПЕРЕВОДА ЖИТИЯ ВАСИЛИЯ НОВОГО (Т. В. Пентковская) .....	33
Техника перевода и переводческие ошибки .....	33
Лексические регионализмы .....	44
Региональные заимствования .....	49
Региональные предлоги .....	72
Региональные словообразовательные модели .....	75
Приставки <b>вы-</b> и <b>из-</b> в переводе .....	75
Глагол <b>почати</b> .....	77
Глагольные имперфективы с суффиксом <b>-ыва-/ива-</b> .....	78
Наречные образования от компаратива .....	78
ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ДРЕВНЕЙШЕГО ПЕРЕВОДА ЖИТИЯ ВАСИЛИЯ НОВОГО (Т. В. Пентковская) .....	82
Настоящее историческое .....	82
Конструкции с модальными глаголами .....	86
Перифрастические конструкции с причастием .....	100
Другие явления .....	103
Конструкция типа <b>вѣ слышати</b> .....	109
Передача греческих конструкций с субстантивированным инфинитивом .....	114
ИТОГИ. ДРЕВНЕЙШИЙ ПЕРЕВОД ЖИТИЯ ВАСИЛИЯ НОВОГО В РУССКОЙ КНИЖНОСТИ XI–XVII ВВ. (Т. В. Пентковская) ...	137

ЖИТИЕ ВАСИЛИЯ НОВОГО В РУКОПИСИ DIONYSIOU 107 (LAMBROS 3721): ТЕКСТ И ЯЗЫК ( <i>Л. И. Щеголева</i> ) . . . . .	147
Издания . . . . .	148
Рукописи . . . . .	149
О редакциях Жития Василия Нового . . . . .	160
О рукописи D . . . . .	169
Язык и стиль D . . . . .	171
РАЗГОВОРНЫЕ И ДИАЛЕКТНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОИЗНОШЕНИЯ . . . . .	172
МОРФОЛОГИЯ . . . . .	179
СИНТАКСИС . . . . .	184
ЛЕКСИКА . . . . .	185
СТРУКТУРА ТЕКСТА . . . . .	191
ЗНАЧЕНИЕ ДРЕВНЕЙШЕГО СЛАВЯНСКОГО ПЕРЕВОДА И ГРЕЧЕСКОЙ РУКОПИСИ DIONYSIOU № 107 ДЛЯ РЕКОНСТРУКЦИИ ОРИГИНАЛА ЖИТИЯ ВАСИЛИЯ НОВОГО ( <i>С. А. Иванов</i> ) . . . . .	203
СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СЛАВЯНСКОГО ПЕРЕВОДА ПО СРАВНЕНИЮ С ОБЕИМИ ГРЕЧЕСКИМИ РЕДАКЦИЯМИ . . . . .	204
ТОПОГРАФИЯ В ЖИТИИ ВАСИЛИЯ НОВОГО: НОВЫЕ ДАННЫЕ РЕДАКЦИИ D . . . . .	208
ИСТОРИЧЕСКИЕ И БЫТОВЫЕ РЕАЛИИ В ЖИТИИ ВАСИЛИЯ НОВОГО: НОВАЯ ИНФОРМАЦИЯ РЕДАКЦИИ D . . . . .	216
ПРИНЦИПЫ ВОСПРОИЗВЕДЕНИЯ СЛАВЯНСКОГО ТЕКСТА . . . . .	219
ПРИНЦИПЫ ВОСПРОИЗВЕДЕНИЯ ГРЕЧЕСКОГО ТЕКСТА . . . . .	221
ЖИТИЕ ПРЕПОДОБНОГО ОТЦА НАШЕГО ВАСИЛИЯ НОВОГО . . . . .	223
ГРЕЧЕСКИЙ ТЕКСТ ( <i>Л. И. Щеголева, С. А. Иванов</i> ) . . . . .	224
ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ТЕКСТ ( <i>Т. В. Пентковская</i> ) . . . . .	225
ЛИТЕРАТУРА . . . . .	750
УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ, КОНФЕССИОНИМОВ И ЭТНОНИМОВ . . . . .	770
УКАЗАТЕЛЬ ТОПОНИМОВ . . . . .	773